

LE FRANÇAIS ELEMENTAIRE

基础法语

北京对外贸易学院法语教研室编

商 务 印 书 馆

4

基 础 法 语

第 四 册

北京对外贸易学院
法语教研室编

商 务 印 书 馆

1983 年 · 北京

本书由北京对外贸易学院法语教研室编写。参加编写工作的主要有：唐肇文、**姚英**、黄美波、Jean Dastugue。

本书经教育部全国法语教材编审委员会审阅通过，主审人唐志强。

基 础 法 语

第 四 册

北京对外贸易学院

法语教研室编

商 务 印 书 馆 出 版

(北京王府井大街 36 号)

新华书店北京发行所发行

北京第二新华印刷厂印刷

统一书号：9017·1347

1983 年 9 月第 1 版

开本 850×1168 1/32

1983 年 9 月北京第 1 次印刷

字数 213 千

印数 6,300 册

印张 7 1/2

定价：0.96 元

TABLE DES MATIERES

Leçon 33	Texte I: Les Françaises aujourd'hui	3
	Texte II: Elise ou la vraie vie (extrait).....	7
	Grammaire:	
	I. Le passé antérieur II. Le futur immédiat dans le passé III. Le passé immédiat dans le passé	24
Leçon 34	Texte I: La guerre de la route.....	27
	Texte II: La journée d'un travailleur parisien.....	31
	Grammaire: Le passé du subjonctif.....	45
Leçon 35	Texte I: Un appartement trop petit	47
	Texte II: Le "mal des grands ensembles".....	50
	Grammaire: L'imparfait et le plus-que-parfait du subjonctif	66
Leçon 36	Texte I: Le travail dans une sucrerie.....	70
	Texte II: La course à l'énergie	74
	Grammaire:	
	I. Les propositions subordonnées circonstanciel- les de temps II. Les propositions subordonnées circonstancielles de but.....	91
Palier VIII	La concordance des temps.....	96
Leçon 37	Interview: A propos des vacances.....	109
	Texte: J'aimerais écouter un concert	113
	Grammaire:	
	I. Les propositions subordonnées circonstanciel- les de condition II. Les propositions subordon- nées circonstancielles de conséquence.....	131
Leçon 38	Texte I: Le médecin et le patient.....	137
	Texte II: Handicapés, ne soyez pas infirmes!.....	140

	Grammaire: Les propositions subordonnées circonstanciennes de comparaison	157
Leçon 39	Texte I: Les trois missions de l'Université	159
	Texte II: Inventer son emploi	163
	Grammaire:	
	I. Les propositions subordonnées circonstanciennes de cause II. Les propositions subordonnées circonstanciennes de concession et d'opposition.....	179
Leçon 40	Texte I: La fête d'achat.....	183
	Texte II: Boulangers: la baguette magique	188
	Grammaire:	
	I. Les propositions subordonnées circonstanciennes de manière II. Les propositions subordonnées circonstanciennes d'addition III. Les propositions subordonnées circonstanciennes d'exception.....	205
Palier IX	I. L'interjection II. Le discours direct et indirect	
	III. Langage parlé et langage écrit	209
Lexique		223

基 础 法 语

第 四 册

北京对外贸易学院
法语教研室编

商 务 印 书 馆

1983 年 · 北京

本书由北京对外贸易学院法语教研室编写。参加编写工作的主要有：唐肇文、**桃英**、黄美波、Jean Dastugue。

本书经教育部全国法语教材编审委员会审阅通过，主审人唐志强。

基 础 法 语

第 四 册

北京对外贸易学院

法语教研室编

商 务 印 书 馆 出 版

(北京王府井大街 36 号)

新华书店北京发行所发行

北京第二新华印刷厂印刷

统一书号：9017·1347

1983 年 9 月第 1 版

开本 850×1168 1/32

1983 年 9 月北京第 1 次印刷

字数 213 千

印数 6,300 册

印张 7 1/2

定价：0.96 元

LEÇON 33

(Trente-troisième leçon)

TEXTE I Les Françaises aujourd'hui

TEXTE II Elise ou la vraie vie (extrait)

DOCUMENT I Les Françaises au travail, combien sont-elles?

DOCUMENT II Combien gagnent-elles?

DOCUMENT III Pour ou contre le travail de la femme

DOCUMENT IV Les Françaises et la vie quotidienne

GRAMMAIRE I. Le passé antérieur

II. Le futur immédiat dans le passé

III. Le passé immédiat dans le passé

TEXTE I

Les Françaises aujourd'hui

Les Françaises, aujourd'hui, constituent plus de la moitié des Français, 53% précisément. S'il ne faut pas accorder une importance excessive à cette supériorité numérique, ce qui reviendrait¹, de façon absurde, à ériger en principe de majorité démocratique la différence de sexe et à présupposer que les intérêts d'un sexe ne sont nécessairement et naturellement pas ceux de l'autre, il convient néanmoins de s'interroger sur la situation évoquée plus qu'exprimée² par ce chiffre et cette imposante proportion.

Ces 27 millions de Françaises, où sont-elles? Que font-elles? Qui sont-elles? En quoi se reconnaissent-elles semblables entre elles, à leurs mères, à leurs filles? et différentes de toutes³? Les

réponses surgissent rapides, brèves, sans ordre. Où? Partout: chez elles, à l'école (au bureau de la maîtresse ou à la sortie des enfants), dans les magasins, les bureaux, à l'hôpital, aux commandes ou dans le couloir de l'avion ... mais c'est elle aussi que présentent le roman-photo bon marché, la publicité impeccable et glacée⁴ de l'hebdomadaire, c'est sa voix précise et feutrée qui, à travers le haut-parleur intimiste, charme et informe chacun, et c'est avec son sourire que s'allume chaque soir le petit écran.

Que font-elles? Qui sont-elles? Tout! ouvrières ou ingénieurs dans l'industrie, élèves de l'E.N.A., de l'X, candidates à l'Elysée, institutrices, cinéastes... et même officiers de marine! Et, bien sûr, elle est toujours Epouse, Mère, source irremplaçable de sécurité, de tendresse et de vie.

Ces questions, ces réponses expriment une situation multiple et contradictoire, difficile à définir, peut-être impossible à circonscrire: d'où la nécessité de points de repère⁵ que peuvent fournir les chiffres, précieux à cet égard. Cette description, si brève soit-elle⁶, révèle néanmoins un fait important: il y a, semble-t-il, un décalage entre la façon dont les femmes se voient, la façon dont les "autres" les voient d'une part, et de l'autre, la réalité quotidienne, effective, pratique des femmes; on a le sentiment que subsistent non comme vestiges ou fantômes, mais avec force, avec efficacité, des images de la Femme, alors qu'en réalité, décidées — ou contraintes — à définir précisément leur place dans la société, à la recherche de leur identité, des femmes différentes émergent aujourd'hui.

Comme l'a dit Simone de Beauvoir dans une formule devenue célèbre sans rien perdre de sa vigueur: "On ne naît pas femme, on le devient"; il n'y a pour les femmes ni Destin à subir ou à redouter, ni Nature à trahir, mais une "nature" à accomplir et, d'abord, à inventer, un projet à réaliser dans les circonstances historiques qui sont aujourd'hui les nôtres.

VOCABULAIRE

précisément *adv.* 确切地说
 excessif, -ve *a.* 过分的, 过度的
 numérique *a.* 数字的
 absurde *a.* 荒谬的
 ériger *v.t.* 竖立; 树立
 ~ en principe 把...当作原则
 la majorité 大多数, 大部分
 démocratique *a.* 民主的
 le sexe 性别
 présupposer *v.t.* 预先假设
 nécessairement *adv.* 必须, 必然
 néanmoins *adv.* 然而
 évoquer *v.t.* 令人想起
 la proportion 比例
 surgir *v.i.* 出现
 bref, -ève *a.* 简短的
 la commande 操纵装置
 aux commandes de l'avion 在飞机驾驶舱
 un roman-photo 摄影小说
 la publicité 广告
 glacé *a.* 上了光的
 un hebdomadaire 周刊
 feutré *a.* 低沉的; (本文)柔和的
 le haut-parleur 扬声器, 喇叭
 intimiste *a.* 表示内心感情的
 charmer *v.t.* 使陶醉, 迷惑
 informer *v.t.* 通知, 告知
 s'allumer *v.pr.* 发亮, 亮起来 (本文指电视机出现图象)
 l'écran *m.* 银幕
 le petit écran 萤光屏, 萤幕

l'E.N.A. (l'Ecole Nationale d'Administration) 行政管理学院
 l'X (l'Ecole Polytechnique 的俗称) 综合技术学院
 l'Elysée *m.* 法国总统府
 un(e) cinéaste 电影工作者
 la marine 海军
 un époux, une épouse 丈夫, 妻子
 irremplaçable *a.* 无法替代的
 la tendresse 温柔, 温情
 multiple *a.* 多种多样的
 contradictoire *a.* 矛盾的
 définir *v.t.* 下定义
 circonscrire *v.t.* (se conjugue comme *écrire*) 限定
 la nécessité 必要性
 le repère 标记
 point de repère 基准点
 à cet égard *loc.adv.* 在这一方面, 在这一点上
 la description 描写
 le décalage 距离, 差距
 quotidien, -ne *a.* 日常的, 每日的
 effectif, -ve *a.* 实在的, 确实存在的
 le vestige 遗迹, 痕迹
 le fantôme 幽灵, 鬼魂
 l'efficacité *f.* 效力, 效率
 contraint *p.p. du verbe contraindre* 被迫
 émerger *v.i.* 浮现, 露出, 出现
 Simone de Beauvoir 西蒙娜·德·博瓦尔 (法国当代女作家)

une formule 公式
redouter v.t. 害怕, 畏惧
la nature 本性

trahir v.t. 背叛
accomplir v.t. 完成
la circonstance 环境, 形势

NOTES

1. ... ce qui reviendrait à 这就似乎等于是。此处 ce qui 是一种特殊用法, 等于 cela, 它的意思是代表前文 *accorder une importance excessive à cette supériorité numérique*. ce qui 引出的这个“关系副句”在这里是整个句子中一个插入成份。
2. ... la situation évoquée plus qu'exprimée (仅仅是)提及的而不是(直接)表达出来的状况。
3. En quoi se reconnaissent-elles semblables entre elles, à leurs mères, à leurs filles? et différentes de toutes? 在哪些方面她们认出是互相相象, 或与自己的母亲或女儿相象? 或与所有的这些人都不相同?
4. la publicité impeccable et glacée ... 指期刊上登载的印刷精致而又发亮的广告画。
5. d'où la nécessité de points de repère 因而需要一些标志。这是一个简略句, d'où 起从属连词作用(承上启下, 用来表示结果), 这种句型简练有力, 是习惯用法之一。例如:

Je me sens très fatigué: d'où le besoin de prendre un repos prolongé.

Le temps devient bien dangereux: d'où la défense de promenades non organisées.

课文中这个句子也可用动词 venir: d'où vient la nécessité de points de repère.

6. si brève soit-elle 不管它[这种描述]有多么简短。这是一个用 si ... que 表示的让步、对立从句, 从句中动词用虚拟式。从句中可以不用 que, 而将主语和动词倒装。

Cette description, si brève soit-elle, ...

Si mince qu'il soit, un cheveu fait de l'ombre.

Si mince soit-il, un cheveu fait de l'ombre.

TEXTE II

Elise ou la vraie vie (extrait)

Elise, une jeune fille pauvre, vient habiter à Paris avec son frère Lucien. Celui-ci, engagé comme ouvrier chez Renault, amène sa sœur à l'«embauche».

Le trajet n'en finissait pas. Nous avons pris l'autobus porte de la Chapelle et nous descendîmes porte de Choisy¹.

La journée commençait claire et pure². Une allégresse communicative fusait de chacun des arbres du boulevard Masséna où les oiseaux se réveillaient. J'avais mis un grand soin à me coiffer et le résultat me satisfaisait.

"Salut, salut, salut," disait mon frère à ceux qui lui tendaient la main.

Nous étions devant un immense mur et d'immenses portes de fer.

"Toi, mets-toi là.

— Mais, Lucien, ne me laisse pas seule.

— Attends-moi cinq minutes."

Lucien revint accompagné d'un homme grand, carré, droit et souriant.

"C'est Gilles, le contremaître."

Il me serra la main fermement.

"Eh bien, vous allez attendre huit heures quelque part et vous vous présenterez ici."

Il désigna une porte vitrée marquée «Embauche».

.....

Dans la salle d'attente, nous étions cinq, quatre hommes et moi. Le docteur arriva, suivi d'une secrétaire qui tenait nos fiches. La visite était rapide. Le docteur interrogeait, la secrétaire notait

les réponses. Il me posa des questions gênantes, n'insista pas quand il vit ma rougeur et me dit de lui montrer mes jambes, car j'allais travailler debout.

Quand il eut terminé, il me prit à part.

"Pourquoi n'avez-vous pas demandé un emploi dans les bureaux? Vous savez où vous allez? Vous allez à la chaîne, avec tout un tas d'étrangers, beaucoup d'Algériens. Vous ne pourrez pas y rester. Vous êtes trop bien pour ça. Voyez l'assistante et ce qu'elle peut faire pour vous."

.....

Le gardien nous attendait. Il lut nos fiches. La mienne portait: atelier 76. Nous montâmes par un énorme ascenseur jusqu'au deuxième étage.

Gilles venait vers nous. Il portait une blouse blanche et me fit signe de le suivre. Un ronflement me parvenait et je commençais à trembler. Gilles ouvrit le battant d'une lourde porte et me laissa le passage. Je m'arrêtai et le regardai. Il dit quelque chose, mais je ne pouvais plus l'entendre, j'étais dans l'atelier 76.

Les machines, les marteaux, les outils, les moteurs de la chaîne, les scies mêlaient leurs bruits infernaux et ce vacarme insupportable, fait de grondements, de sifflements, de sons aigus, déchirants pour l'oreille, me sembla tellement inhumain que je crus qu'il s'agissait d'un accident, que, ces bruits ne s'accordant pas ensemble, certains allaient cesser. Gilles vit mon étonnement.

"C'est le bruit!" cria-t-il dans mon oreille.

Il n'en paraissait pas gêné. L'atelier 76 était immense. Nous avançâmes, enjambant des chariots et des caisses...

A ma droite, un serpent de voitures avançait lentement, mais je n'osais regarder.

"Attendez!" cria Gilles.

Il pénétra dans une cage vitrée construite au milieu de l'atelier et ressortit très vite, accompagné d'un homme jeune et impec-

cablement propre.

“Monsieur Bernier, votre chef d'équipe.”

— C'est la sœur de Letellier!” hurla-t-il.

L'homme me fit un signe de tête.

“Avez-vous une blouse?”

Je fis non.

“Allez quand même au vestiaire. Bernier vous y conduira, vous déposerez votre manteau. Seulement vous allez vous salir. Vous n'avez pas non plus de sandales?”

Il parut contrarié.

Pendant que nous parlions, les cris avaient cessé. Ils reprirent quand je passai en compagnie de Bernier. Je m'appliquai à regarder devant moi.

“Ils en ont pour trois jours,” me souffla Bernier.

Le gardien avait sur lui la clé du vestiaire. C'était toujours fermé, à cause des vols, m'expliqua Bernier. J'y posai à la hâte mon manteau et mon sac.

Nous rentrâmes. Bernier me conduisit tout au fond de l'atelier.

“C'est la chaîne,” dit Bernier avec fierté.

Il appela un homme qui vint près de nous.

“Voilà, c'est Mademoiselle Letellier, la sœur du grand qui est là-bas. Tu la prends avec toi au contrôle pendant deux ou trois jours.

— Ah bon? C'est les femmes, maintenant, qui vont contrôler?”

De mauvais gré, il me fit signe de le suivre...

D'après Claire Etcherelli,

Elise ou la vraie vie.

(Denoël, 1971)

VOCABULAIRE

engager *v.t.* 招聘, 雇佣
 l'embauche *f.* 雇佣, 招募
 le trajet 路程, 行程
 l'allégresse *f.* 喜悦, 欢乐
 communicatif, -ve *a.* 有感染力的
 fuser *v.i.* 迸发出来
 se coiffer *v.pr.* 梳头; 戴帽
 Salut! *m.* 你好; 再见[用以问候或告别]
 droit *a.* 直的, 笔直的
 un contremaître 工头
 fermement *adv.* 紧紧地
 vitré *a.* 装上玻璃的
 gênant *a.* 使人发窘的
 insister *v.i.* 坚持
 la rougeur 脸红
 un Algérien, une Algérienne 阿尔及利亚人
 une assistante (本文) 女社会福利员
 une blouse 工作罩衣
 le ronflement (马达的) 隆隆声
 trembler *v.i.* 颤抖
 le battant 门扇
 lourd *a.* 沉重的
 un marteau, des marteaux 锤子
 une scie 锯
 infernal, -aux *a.* (本文) 可怕的
 le vacarme 嘈杂声
 insupportable *a.* 无法忍受的

le grondement 轰隆声
 le sifflement 呼啸声
 aigu, -ë *a.* 尖锐的
 déchirer *v.t.* 撕裂
 inhumain *a.* (本文) 可怕的
 il s'agit de ... (本文) 这是...
 l'étonnement *m.* 惊讶, 诧异
 gêné *a.* 不舒服
 enjamber *v.t.* 跨过
 un chariot 小四轮车
 un serpent 蛇
 pénétrer *v.i.* 进入
 une cage (本文) 小工作室
 impeccablement *adv.* 无可指摘地
 hurler *v.t. et v.i.* 吼叫
 se salir *v.pr.* 弄脏
 contrarié *a.* 不愉快的, 生气的
 s'appliquer (à) *v. pr.* 专心于, 全神贯注于
 souffler *v.i. et v.t.* 吹; (本文) 低声说
 le vol (本文) 偷窃
 à la hâte *loc.adv.* 匆忙地
 un manteau, des manteaux 大衣
 la chaîne (本文) 流水作业线
 la fierté 自豪
 contrôler *v.t.* (本文) 检验
 de mauvais gré *loc.adv.* 不情愿地

NOTES

1. porte de la Chapelle 和 porte de Choisy 是 à la porte de la Chapelle 和 à la porte de Choisy 的省略称。用来表示地点。另外，名词 porte, rue, avenue, boulevard, place 等用来表示地址时，冠词省略不用，如：Monsieur X ..., 20, rue du Commerce.
2. La journée commençait claire et pure. 句中形容词 claire 和 pure 被动词 commençait 与他们所修饰的名词 journée 隔开，因而成为表语或分离性形容词。这是一种常见笔法，用来突出形容词的地位。也可以在 claire 前加一逗号。实际上，该句可改写为：La journée qui commençait était claire et pure, 但不如原句简练有力。
3. Ils en ont pour trois jours. 他们为这个工作要花费三天。

句中 en avoir pour ... 表示为某件事要花费(时间)。例如：

Attendez-moi, j'en ai pour deux minutes. 请等等我，我还需要两分钟。

EXERCICES

I. Questions sur les textes:

1. Pensez-vous qu'il est aussi important pour une femme d'avoir un métier que pour un homme?
2. Y a-t-il des métiers qui conviennent à une femme plutôt qu'à un homme?
3. Quelles qualités faut-il à une femme qui fait un métier d'homme?
4. En quoi la vie d'une femme qui travaille est-elle différente de celle de son mari?
5. A votre avis, les femmes devraient-elles accepter ou rejeter le nouveau modèle qu'on leur propose de «Mère, épouse et travailleuse»?
6. Comment expliquer la fameuse formule «On ne naît pas femme, on le devient» de Simone de Beauvoir?
7. D'après la scène qui se passe à l'usine, quelle est votre impression

sur le travail de la femme?

8. En quoi consiste le contrôle dans une usine d'automobiles?

II. Conjuguez les verbes suivants à la 3^e personne du singulier du présent de l'indicatif et du subjonctif:

définir	fournir	revenir	partir	accueillir
surgir	subir	trahir	accomplir	ouvrir

III. Choisissez un des trois mots donnés entre parenthèses pour remplacer le mot en italique dans chaque phrase:

1. Les Françaises, aujourd'hui, *constituent* plus de la moitié des Français, 53% précisément.

(composer, représenter, comprendre)

2. S'il ne faut pas *accorder* une importance excessive à cette supériorité numérique...

(allier, donner, attribuer)

3. Cette description *révèle* néanmoins un fait important: ...

(montrer, mettre à jour, déclarer)

4. ... il convient néanmoins de s'interroger sur la situation *évoquée*...

(rappelé, suggéré, éveillé)

5. En quoi *se reconnaissent-elles* semblables entre elles, à leurs mères, à leurs filles?

(se voir, s'avouer, se montrer)

6. Les réponses *surgissent* rapides, brèves, sans ordre.

(apparaître, naître, se montrer)

IV. Faites des phrases avec les mots et les expressions suivants:

de façon absurde	nécessairement
le point de repère	non..., mais ...
à la recherche de	de bon (mauvais) gré
mettre un grand soin à	être trop bien pour

V. Donnez au moins deux sens différents à chacun des mots suivants:

Ex. le temps 1) 时间, 时光 2) 天气

1. la femme

6. le poste

2. le cadre

7. le feu

3. le foyer

8. la maison

4. l'histoire

9. la lettre

5. le cours

10. la société